

## **ТЕКСТОВЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ (ПЛАГИАТ) КАК ПРЕДМЕТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕРТИЗЫ**

**Т. С. Садова**

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург  
tatsad\_90@mail.ru

**Аннотация.** Статья посвящена плагиату как предмету лингвистической экспертизы; рассматривается законодательное и обыденное представление о плагиате, о различных вариантах терминологического обозначения этого явления в документах различной стилистической принадлежности, подчеркивается отсутствие четкой дефиниции плагиата в исследовательской лингвистической и юридической литературе. Предлагается методика выявления плагиата в научном тексте на основе логического анализа отдельного предложения, заключающего в себе предмет экспертного исследования.

**Ключевые слова:** плагиат, логический анализ, лингвистическая экспертиза, текстовые заимствования, метод лингвистической экспертизы.

### **Textual borrowing (plagiarism) as a matter of linguistic expertise**

**T. S. Sadova**

St. Petersburg State University, St. Petersburg  
tatsad\_90@mail.ru

The article is devoted to plagiarism as a subject of linguistic expertise; it considers the legislative and mundane concepts of plagiarism, of various variants of the terminological designation of this phenomenon in documents of various stylistic affiliations, emphasizes the absence of a clear definition of plagiarism in the linguistic and legal literature. The absence of a generally accepted definition of plagiarism

is the cause of many copyright offenses. The article informs that technical means and special anti-plagiarism programs cannot always correctly identify the facts of plagiarism. In such cases, linguistic expertise is needed to detect unauthorized borrowings. Moreover, Russian legislation only protects text copyrights, leaving idea authorship unprotected. The article proposes a method for identifying plagiarism in scientific texts based on a logical by-sentence analysis. The logical sentence analysis is based on the method proposed by the Russian linguist V. Z. Panfilov. The method helps to identify not only borrowed text fragments, but the ideological similarity of compared texts. The logical analysis method is used in the article to compare two contexts of scientific content, which have different grammatical structure and different lexical composition. It reveals clear propositions underlying the scientific text and makes it possible to determine whether the texts compared have identical content. Although cumbersome in interpretation, the proposed analysis can produce very tangible results and provide facts sufficient for incorrect borrowing identification.

**Keywords:** plagiarism, logical analysis, linguistic expertise, text borrowings, method of linguistic expertise.

## 1. Введение

Плагиат как факт умышленного речевого воровства, сознательного присвоения чужого интеллектуального труда, отраженного в тексте, — отдельный предмет права, однако нечеткое определение плагиата в соответствующих законах, а также существование различных форм «присвоения чужого речевого продукта» создают ряд проблем, в решении которых важное место занимает экспертное мнение специалиста-лингвиста.

## 2. Плагиат и проблемы лингвистической экспертизы

Большую техническую помощь в обнаружении «незаконных заимствований» оказывают общепризнанные электронные ресурсы, но и они, как показывает практика, не всегда в полной мере способны решить проблему речевого плагиата, поэтому вопросы, касающиеся определения оригинальности / неоригинальности текста, по-прежнему адресуют лингвистам-экспертам. С какими сложностями связана экспертная деятельность в этой сфере?

Во-первых, проверка одного и того же текста на разных электронных ресурсах часто дает различные результаты, так что многие спорные моменты «вручную» решает специалист-лингвист, перед которым, как правило, ставят следующие задачи: а) определение границ заимствованного текста; б) установление факта использования заимствованного текста без ссылки на источник (первую авторизованную фиксацию — письменную или устную); в) установление факта использования заимствованного текста с целью присвоения его идеи. Последнее задание в условиях современных методик исследования оказывается практически невыполнимым.

Во-вторых, в правовом отношении проблема определения плагиата, как оказалось, решена также безупречно. Справка юриста по этому вопросу звучит весьма показательно: «Недостаточность судебных прецедентов по гражданским делам, расплывчатость содержания понятия „плагиат“, отсутствие четких критериев понятия порой не позволяют судам принять самостоятельное решение и определить, имеется или нет плагиат в конкретном случае. В результате чего судом назначаются специальные экспертизы, которые должны определить сходность двух произведений до степени смешения. На полную объективность таких экспертиз также сложно рассчитывать» [Плагиат].

Итак, существует ряд проблем, которые предварительно можно разделить на юридические (правовые) и собственно лингвистические.

### **3. «Плагиат»: правовая и лингвистическая интерпретация явления**

Термин *плагиат*, пришедший в русский язык посредством французского из латинского со значением ‘ограбление, похищение’ [СИС 1989: 390], в современном российском законодательстве используется крайне редко. В качестве эквивалента терминологическому словосочетанию «присвоение авторства» он единственный раз встречается, например, в ст. 146 УК РФ «Нарушение авторских и смежных прав»<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> «Присвоение авторства (плагиат), если это деяние причинило крупный ущерб автору или иному правообладателю, — наказывается штрафом в размере до двухсот тысяч рублей (...)» (ст. 146 УК РФ (в ред. Федерального закона от 08.04.2003 г. № 45-ФЗ)).

Юристы отмечают, что состав данного преступления сводится к двум основным позициям: 1) некое лицо выдает себя за автора произведения или части произведения, созданного другим человеком; 2) некое лицо не указывает соавторов в произведении, написанном совместно.

Законодательную базу для экспертных исследований о плагиате составляют следующие документы:

1. Гражданский кодекс РФ, часть 4 («Права на результаты интеллектуальной деятельности и средства индивидуализации»)
2. Статья 1229 («Исключительное право») ГК РФ
3. Статья 1257 («Автор произведения») ГК РФ
4. Статья 1265 («Право авторства и право автора на имя») ГК РФ
5. «Рекомендации по отдельным вопросам экспертизы заявленных обозначений» (утв. Приказом № 39 Роспатента от 23 марта 2001 г.)
6. Федеральный закон № 149-ФЗ от 27 июля 2006 г. «Об информации, информационных технологиях и защите информации»
7. Закон РФ от 9 июля 1993 г. № 5351-1 (ред. от 20.07.2004) «Об авторском праве и смежных правах»
8. Федеральный закон от 8 апреля 2003 г. № 45-ФЗ «О внесении изменения в статью 146 Уголовного кодекса Российской Федерации» [ЦСЭИИ].

С лингвистической точки зрения плагиату как предмету специальной экспертизы уделяется весьма скромное внимание, хотя с активной компьютеризацией современного общения, и научного в том числе, само явление плагиата приобретает угрожающие размеры. Едва ли не единственной полноценной лингвистической работой, специально посвященной проблеме плагиата, следует считать статью Т. И. Стексовой «Дело о плагиате: опыт лингвистической экспертизы» [Стексова 2005].

В качестве частного случая плагиата в юридической литературе часто употребляют термин «заимствование» или «неправомерное заимствование», как правило понимая под ним некорректное, т. е. без указания авторства и оформления ссылок, использование авторского текста или его фрагментов в другом научном тексте. Существуют и другие (почти) терминологические сочетания, поражающие своей содержательной противоречивостью: например, *плагиат умышленный, неумышленный, завуалированный*. Представляется, что *плагиат* в прямом своем значении уже есть ‘осознанное

воровство', поэтому вопрос об умышленности и неумышленности не должен возникать вовсе. Однако на многочисленных сайтах юридических фирм, предлагающих экспертные услуги по обнаружению плагиата, находим — помимо указанных — понятие и *непреднамеренного* (подсознательного) плагиата, под которым «понимается опубликование либо иное распространение чужого труда под своим именем, ошибочно принятого как собственное произведение, в результате неосведомленности либо незнания о существовании автора на этот труд» [ПРП].

Иными словами, умысел следует отдельно доказать, что не всегда возможно; об этом, например, пишет известный юрист, специалист в области авторского права И. А. Близнец: «На практике применение положения об умышленном плагиате затруднено, в частности, в связи с тем, что доказать умысел на совершение плагиата достаточно сложно» [Близнец 2015: 249].

#### 4. Способы обнаружения «плагиата»: современное состояние проблемы

Существенным препятствием в вопросе определения самого феномена «плагиат» является тот факт, что в соответствии с Законом РФ «Об авторском и смежном правах» идеи, мысли, сюжеты авторским правом не охраняются: «Авторское право не охраняет идеи. Охрана может предоставляться только в отношении конкретной формы выражения» [Близнец 2015: 24].

Поэтому признать наличие плагиата можно только в том случае, когда имеются факты прямого заимствования **формы выражения** этих идей, смыслов или сюжетов. Для чего создаются и совершенствуются многочисленные программные продукты, выявляющие эти формы заимствования. При этом следует учесть и то, что не все научные материалы оцифрованы, чтобы полностью доверять машинной обработке имеющихся оцифрованных текстов, в том числе — при определении степени самостоятельности того или иного текста; поэтому часто научная эрудиция специалиста становится единственным источником для обнаружения некорректных заимствований.

Следует учесть также, что многие программные решения блокируются не менее совершенными антирешениями, т. е. создаются программные продукты, позволяющие при любом типе и количестве заимствований избежать обвинения в плагиате.

Например, в открытом доступе работает онлайн-программа «Как обойти антиплагиат» — ANEXP, повышающая т. н. уникальность, индивидуальность, оригинальность текста, поскольку именно эти критерии чаще других указываются как определяющие в обнаружении фактов речевого воровства. Их же (эти критерии) предлагается обнаружить сугубо лингвистическими методами и методиками, когда формулируется задание об определении степени оригинальности исследуемого текста. Иными словами, критерии — оригинальность и уникальность текста — должны обрести собственно лингвистическую интерпретацию, как, например, определяется критерий «уникальности и оригинальности» художественного текста в работах по лингвопоэтике: «Лингвопоэтический анализ текста направлен на выявление его уникальных свойств, (...) нарочито оригинальных, не соотносимых с языковой нормой, что в пределе ведет к поэзии зауми, к созданию „самовитого слова“, к десемантизации традиционного и к семантизации семиологически нерелевантного» [Липгарт 2007: 87]. В лингвоэкспертной практике таких отработанных методик на сегодняшний день не существует.

Как правило, лингвистическую экспертизу по указанным вопросам запрашивают в спорных случаях после компьютерной проверки исследуемого текста на обнаружение текстовых заимствований. Уже при первичном ознакомлении с данными компьютерной программы перед лингвистом встают вопросы (прежде всего) технического свойства, имеющие, однако, и сугубо лингвистическую отнесенность [Чиркин 2015]:

1) существует ли стандартная длина шингла (текстового отрезка), заимствование которого принимается за неправомерное)? Современные ресурсы предлагают от 4 до бесконечного числа слов.

Существует ли решение о соответствии шингла и, например, предложения, высказывания или иного собственно языкового параметра для определения неоригинальности исследуемого текста?

2) как квалифицировать многочисленные клише и стандартные фразы, которые являются следствием требований научного стиля, а порой и некоего «стандарта» конкретной научной школы? Такие конструкции, часто весьма многословные, не могут быть целиком занесены в базу компьютерной программы как допустимые, поэтому автоматически определяются ею как заимствование.

Однако вопрос об определении оригинальности текста при наличии явного рерайтинга, т. е. речевой обработки исходного текста

с сохранением его идеи и содержания, остается наиболее сложным, поскольку по закону текст, подвергнутый ререйтингу, не подпадает под определение плагиата. Поэтому квалификация таких текстов по шкале «оригинальный текст — заимствованный текст» — одна из актуальных проблем в области авторского права, которую предстоит решать комплексно — и с юридической, и с лингвистической точки зрения, о чем свидетельствует специальная литература (см: [Белькова 2013; Колоев 2012]).

## 5. Методика логического анализа спорного текста

Перейдем к характерному примеру, имеющему измененный вид относительно реального, но «технически» абсолютно ему тождественному.

Т 1: *Притяжение противоположно заряженных ионов в водной среде создает, по теории ионной химической связи, исключительные условия для известной прочности влажного песка.*

Т 2: *В рамках ионной модели прочность мокрого песка объясняется притяжением противоположно заряженных ионов в воде.*

Лингвисту предлагаются два контекста: Т 1 и Т 2, где Т 1 — объект исследования, а Т 2 — предполагаемый источник, из которого, по мнению его автора, заимствовано ключевое положение (открытие), обнаруженное им в Т 1, принадлежащем другому автору. Цель экспертизы — доказать, что автором Т 1 заимствовано «идейное содержание» исследования автора Т 2.

Система «Антиплагиат» фиксирует совпадение терминологического сочетания «притяжение противоположно заряженных ионов», это шингл в 6 слов, который ни о чем существенном в смысле формального заимствования не сигнализирует. Терминологическое совпадение в научном тексте — дело обычное и совершенно естественное.

Однако содержательно ясно, что главная идея исходного текста о том, что влажный песок прочен благодаря обнаруженным особым условиям притяжения ионов в воде, действительно заимствуется, но не определяется электронным «антиплагиатом». Предполагается, что налицо тот самый ререйтинг, который чрезвычайно распространен в современном научном творчестве.

Один из возможных способов обнаружения содержательной идентичности двух отрывков — логический анализ двух предложений. Этот вид анализа сегодня не столь популярен в практике лингвистической экспертизы, тем более — в условиях, когда подобные заимствования не определяются «присвоением авторства». Тем не менее такой анализ, как кажется, вполне возможен.

Термины и структура анализа извлечены из работы В. З. Панфилова «Грамматика и логика» [Панфилов 1963] (т.н. логико-пропозициональный анализ) и учебника А. И. Уёмова «Задачи и упражнения по логике» [Уёмов 1961].

Сравнительный анализ двух отрезков нагляднее представить в таблице (Таблица 1).

Таблица 1. Логический анализ двух предложений  
Logical analysis of two sentences

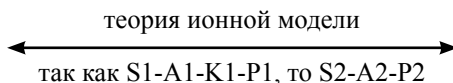
Исследуемый текст (Т 1)	Предполагаемый источник (Т 2)
<i>Притяжение (P1) противоположно заряженных (A1) ионов (S1) в водной среде (K1) создает, по теории ионной химической связи, исключительные условия для известной прочности (P2) влажного (A2) песка (S2).</i>	<i>В рамках ионной модели прочность (P2) мокрого (A2) песка (S2) объясняется притяжением (P1) противоположно заряженных (A1) ионов (S1) в воде (K1).</i>

Т 1. Полное суждение, соответствующее синтаксическому повествовательному предложению, состоит из двух субъектных предикатов или субъектов *ионы S1* и *песок S2*, каждый из которых имеет атрибутивный комплекс: *ионы (какие?) противоположно заряженные A1*, *песок (какой?) влажный A2*. Первый комплекс имеет квантор среды существования — *в воде K1* и предикат способа существования *притяжение P1*. Второй комплекс имеет предикат формы существования — *прочность P2*. Эти два содержательных ядра суждения относятся друг к другу по типу пропозициональной связи «причина — следствие». Пропозициональная связь может быть выражена примитивом: *так как ионы в воде притягиваются (P1-S1-A1-K1), поэтому влажный песок прочен (S2-A2-P2)*. Всеобщий квантор существования самого суждения — *теория ионной химической связи / ионная модель*.



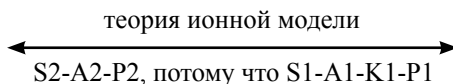
Таким образом, общая логическая модель исследуемого высказывания может выглядеть так, как показано на рисунке 1.

Рис. 1. Логическая модель высказывания T1  
Logical model of statement T1



Искомые субъекты, предикаты и пропозициональные связи обнаруживаются и во втором высказывании, также выраженном простым повествовательным предложением, с одной лишь разницей: представлен обратный порядок следования содержательных комплексов предложения-суждения: *влажный песок прочен, потому что ионы в воде притягиваются*.

Рис. 2. Логическая модель высказывания T2  
Logical model of statement T2



Таким образом, логико-содержательное тождество двух высказываний может быть признано как аргументированно доказанное.

## 6. Заключение

Представленный анализ, как видим, громоздкий по интерпретации, может дать весьма ощутимые результаты и факты для квалификации некорректного заимствования.

## Литература

- Белькова 2013 — Е. Г. Белькова. Рерайтинг: правовая оценка // Проблемы современного российского законодательства. М.: Всерос. гос. ун-т юстиции (РПА Минюста России), 2013. С. 142–145.
- Близнец 2015 — И. А. Близнец. Авторское право и смежное право. М.: Проспект, 2015.

- Колоев 2012 — А. С. Колоев. Рерайт как новое явление в современной журналистике // Вестник Санкт-Петербургского ун-та. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2012. Вып. 1. С. 221–226.
- Липгарт 2007 — А. А. Липгарт. Основы лингвопозтики. М.: КомКнига, 2007.
- Панфилов 1963 — В. З. Панфилов. Грамматика и логика (грамматическое и логико-грамматическое членение простого предложения). М.; Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1963.
- Плагиат — Плагиат (электронный документ). URL: <https://www.copyright.ru/ru> (дата обращения 23.04.2018).
- ПРП — Плагиат в российском праве (электронный документ). URL: <https://vuzlit.ru> (дата обращения 23.04.2018).
- СИС 1989 — Словарь иностранных слов. М.: Русский язык, 1989.
- Стексова 2005 — Т. И. Стексова. Дело о плагиате: опыт лингвистической экспертизы // Н. Д. Голев (ред.). Юрислингвистика-6: Инвективное и манипулятивное функционирование языка. Барнаул: Изд-во Алтайского гос. ун-та, 2005. С. 269–272.
- Уёмов 1961 — А. И. Уёмов. Задачи и упражнения по логике. М.: Высшая школа, 1961.
- ЦСЭиИ — Центр по проведению судебных экспертиз и исследований (электронный документ) // Интернет-издательство «Контрольный листок». 2015. № 10. URL: <http://sudexpra.ru> (дата обращения 23.04.2018).
- Чиркин 2015 — Е. С. Чиркин. Использование систем антиплагиата в образовании (электронный документ). Интернет-издательство «Контрольный листок» 10. 2015. URL: <http://contrlist.ucoz.ru/index> (дата обращения 23.04.2018).

## References

- Belkova 2013 — E. G. Belkova. Rerayting: pravovaya otsenka [Rewriting: legal assessment]. *Problemy sovremennogo rossiyskogo zakonodatelstva*. [Problems of modern Russian legislation]. Moscow: The All-Russian State University of justice Publishing House, 2013. P. 142–145.
- Bliznets 2015 — I. A. Bliznets. Avtorskoe pravo i smezhnoe pravo [Copyright and related rights]. Moscow: Prospekt, 2015.
- Chirkin 2015 — E. S. Chirkin. Ispolzovanie sistem antiplagiata v obrazovanii [The use of anti-plagiarism systems in education] (electronic document). Internet publishing house Kontrolnyy listok. 2015. No. 10. Available at: <http://contrlist.ucoz.ru/index> (accessed on 23.04.2018).
- Koloyev 2012 — A. S. Koloyev. Rerayt kak novoe yavlenie v sovremennoy zhurnalistike [Rewrite as a new phenomenon in modern journalism]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta*. Series 9. *Filologiya. Vostokovedeniye. Zhurnalistika*. 2012. Issue 1. P. 221–226.

- Lipgart 2007 — A. A. Lipgart. *Osnovy lingvopoetiki* [Basics of linguopoetics]. Moscow: KomKniga, 2007.
- Panfilov 1963 — V. Z. Panfilov. *Grammatika i logika (grammaticheskoe i logiko-grammaticheskoe chlenenie prostogo predlozheniya)* [Grammar and logic (grammatical and logical-grammatical division of a simple sentence)]. Moscow; Leningrad: USSR Academy of Sciences Publishing house, 1963.
- Plagiat — Plagiat [Plagiarism] (electronic document). Available at: <https://www.copyright.ru/ru> (accessed on 23.04.2018).
- PRP — Plagiat v rossiyskom prave [Plagiarism in Russian law]. Available at: <https://vuzlit.ru> (accessed on 23.04.2018).
- SIS 1989 — *Slovar inostrannykh slov* [The Dictionary of Foreign Words]. Moscow: Russkiy yazyk, 1989.
- Steksova 2005 — T. I. Steksova. *Delo o plagiate: opyt lingvisticheskoy ekspertizy* [A case of plagiarism: the experience of linguistic expertise]. N. D. Golev (ed.). *Yurislingvistika-6: Invektivnoe i manipulyativnoe funktsionirovanie yazyka* [Juridical linguistics-6: Invective and manipulative functioning of language]. Barnaul: Altai State University Publishing House, 2005. P. 269–272.
- TSSEiI — *Tsentr po provedeniyu sudebnykh ekspertiz i issledovaniy* [Centre for forensic examinations and research] (electronic document). Available at: <http://sudexpa.ru> (accessed on 23.04.2018).
- Uyomov 1961 — A. I. Uyomov. *Zadachi i uprazhneniya po logike* [Tasks and exercises on logic]. Moscow: Vysshaya shkola, 1961.